

Utilización de los Programas de Traducción de PROMT en Trabajos Académicos

Dr. Itamar Even Zohar
Profesor en Unit of Culture Research
Universidad de Tel-Aviv
itamarez@post.tau.ac.il <http://www.even-zohar.com>

El trabajo académico moderno es internacional

Cada vez con más frecuencia, la mayor parte del trabajo académico que se desarrolla en la actualidad, se hace a nivel internacional, y, generalmente, entran en juego muy pocos idiomas. Los académicos del mundo están obligados a lanzar sus publicaciones en ese pequeño elenco de lenguas. Entre ellas, la que predomina, con diferencia, es el inglés. A pesar de que esta ha sido una tendencia generalizada desde la Segunda Guerra Mundial, ésta se ve incrementada desde la proliferación del uso de Internet. Cada vez se evidencia más el hecho de que las publicaciones periódicas que no disponen de una versión accesible en Internet, además de sus versiones impresas, se vuelven inservibles para la comunidad científica. Esto ha convertido la edición en inglés en una cuestión de supervivencia académica en muchos campos. Así, deviene en condición necesaria para conseguir un trabajo o para la promoción en instituciones académicas. Sin embargo, dado su insuficiente conocimiento en idiomas, muchos académicos tienen que depender de traductores y editores para obtener su trabajo traducido al inglés. Por supuesto, las personas que desarrollan su trabajo en más de un idioma y preparan materiales para presentaciones orales, enseñanza y edición, a menudo se encuentran en la situación de tener que invertir mucho tiempo (y dinero) en traducciones y retrotraducciones de sus propios trabajos.

Software de traducción y trabajo académico

La cuestión es dilucidar en qué medida los programas de traducción pueden contribuir a paliar al menos algunas de las cargas que conlleva la preparación de textos. Mi respuesta es que, indudablemente, ayudan, pero el problema es que los productos que generan no pueden ser utilizados sin someterlos primero a una corrección minuciosa. Esto implica la intervención de una persona en el último eslabón de la cadena que perfeccione el trabajo final. Si su conocimiento del idioma de destino no es suficiente, será necesario que les asistan otros profesionales. Cuando esto ocurre, la utilización de software de traducción no agiliza el proceso.

Por otro lado, las personas que gozan de un conocimiento razonable del idioma de destino, y que son capaces de finalizar el texto traducido, pueden obtener un gran beneficio con la utilización de software de traducción. Resulta complicado calcular exactamente la cantidad de trabajo que se ahorra con el uso de esas herramientas. Sin embargo, podría aventurar una estimación basada exclusivamente en mi propia experiencia personal, según la cual creo que el tiempo y la energía que se ahorra oscila entre el 30% y el 80%, dependiendo del programa y de otros factores. Cuando uno se atreve con tales cálculos, debe tener presente que, además de los datos susceptibles de medida, como el tiempo real y el dinero ahorrado, hay que tener en cuenta también el aspecto psicológico. Esto significa que, aunque en principio una persona que trabaje con diligencia pueda obtener de forma manual la misma cantidad de frases

aproximadamente en el mismo periodo de tiempo, muchos que no son traductores profesionales, y la mayoría de los académicos, tienen escasa o ninguna experiencia o conocimiento en traducción, a menudo son incapaces de llevar a cabo el trabajo porque no lo soportan psicológicamente. En mi opinión, puesto que con el software de traducción se puede obtener un texto razonable, el editor humano del texto puede evitar buena parte del trabajo arduo que conlleva la traducción (mecanografía, búsquedas en diccionarios).

Mi experiencia en el campo de la traducción

Aunque nunca he sido en puridad un traductor profesional, en varios periodos de mi vida he realizado trabajos de traducción literaria, técnica y académica al hebreo desde los siguientes idiomas: inglés, francés, árabe, esperanto, danés, noruego, sueco, islandés, ruso e italiano. Además, durante cerca de 15 años, me dediqué de forma exhaustiva a la revisión de traducciones como editor de una publicación académica. Por otra parte, en mi vida académica he estudiado el fenómeno de la traducción y las redes dinámicas de relaciones que tienen lugar en la importación y exportación de productos semióticos mediante la traducción. De esta manera, puedo decir que he acumulado tanto experiencia práctica como teórica en el campo de la traducción. Recientemente, sin embargo, la mayor parte de mis compromisos prácticos en este terreno han sido la traducción y retrotraducción de mis propios trabajos, sobre todo entre inglés y español. Mientras que no hay software de traducción disponible para el hebreo y, por lo tanto, no existe ayuda posible para la preparación de textos traducidos desde y a esta lengua, disponemos de un gran número de programas de traducción para inglés y español, programas que yo he verificado y utilizado durante años.

Mi utilización de la traducción en la actualidad

La mayor parte de mis necesidades de traducción en la actualidad están relacionadas con mi propio trabajo. En este sentido, creo que represento a un extenso grupo de académicos y otros profesionales de la escritura que tienen la necesidad de escribir sus textos en, al menos, dos idiomas. Mientras que

en el caso del hebreo todavía tengo que realizar todas las traducciones de forma manual, la mayoría de mis textos del inglés al español los genero con la ayuda de programas de traducción. Comencé a utilizar estos programas en el año 1994, cuando compré mi primer programa de traducción Globalink para sistema operativo DOS. Más tarde, la compañía L&H adaptó el programa a la plataforma de Windows, lo comercializó y lo mejoró, desapareciendo después cuando la empresa cayó en bancarrota. Tuve que buscar entonces un nuevo software y después de probar Systran Professional Standard, Word Magic, y PROMT Professional he optado por realizar la mayoría de mis trabajos con este último, con excepción de algún uso ocasional de Systran, la mayoría de las veces para idiomas que PROMT no cubre.

PROMT en comparación con otros programas de traducción: Perspectiva general

PROMT puede traducir a y desde los siguientes idiomas: inglés, español, francés, ruso, alemán y portugués. Aunque el italiano aparece en el logotipo del programa, no está disponible. Trabaja en entorno Windows y existen versiones en inglés-español e inglés-ruso para ordenador de bolsillo (PocketPC) (actualizado para trabajar en entorno Windows Mobile 5 en agosto de 2006). Se puede utilizar tanto como programa independiente como dentro de Microsoft Word. Dispone de una interfaz de usuario muy completa, incluso algunos afirman que demasiado densa, así como numerosas funciones y servicios extra para usuarios avanzados y profesionales. Personalmente, encuentro la interfaz de usuario muy útil y fácil de utilizar. La filosofía, por decirlo de alguna manera, detrás del diseño es la de representar la información de la manera más clara posible, sin dar lugar a ambigüedades. Esta no es una característica de la mayoría de aplicaciones y por tanto, no puede darse por sentado, por lo que creo que PROMT merece todo el crédito. Hubiera sido interesante poder personalizar las opciones de la barra, pero esto resulta más aceptable que la eliminación de las opciones de ciertas aplicaciones bajo el pretexto de que van a confundir a los usuarios. Pienso que es mejor ofrecer más opciones, aunque la mayoría de usuarios no las utilicen al completo. Entre las opciones más destacadas de PROMT me gustaría resaltar los varios formatos disponibles para guardar los resultados de la traducción. Por ejemplo, existe una opción que

permite guardar el original junto con su traducción en formato tabla en RTF, algo que encuentro realmente práctico. En los ámbitos del marketing y el servicio al cliente, tanto PROMT como Word Magic, a diferencia de Systran, pueden descargarse en versión de prueba antes de su adquisición. Esto resulta de gran utilidad, puesto que es la única manera que tiene el usuario de comprobar si un programa se adapta a sus necesidades. Las tres aplicaciones venden la mayoría de sus productos como archivos descargables, que es la manera más rentable y económica para un usuario moderno.

En general, tanto Systran como Word Magic han sido diseñados de un modo similar a PROMT, aunque personalmente encuentro que Systran está abierto a menos opciones. Esto resulta típico en aplicaciones cuyos desarrolladores han conseguido la información de fuentes limitadas y, por tanto, creen que solo existe un modo normativo de hacer las cosas. Por ejemplo, hay que realizar bastantes conjeturas sobre las diversas funciones del programa, y no es posible guardar los archivos con el original y su traducción en un formato que no sea endógeno del programa. Por otra parte, Systran Professional Standard contiene más idiomas que PROMT, y se ofrece como un paquete multicultural y no por idiomas. Los idiomas de paquete Systran European abarca: inglés, español, francés, alemán, italiano, holandés, ruso, portugués y sueco. La instalación del paquete es mucho más sencilla que la de PROMT.

Además, Systran ofrece el mismo paquete (sin sueco ni ruso) para Pocket PC. Por otra parte, al instalar idiomas adicionales en PROMT, pueden surgir problemas de activación, aunque esta es la única dificultad que debería ser revisada por el fabricante, porque estoy convencido que resulta más costoso ofrecer asistencia a los usuarios que tienen problemas con el software que invertir en un diseño multilingüe más sencillo. En lo que respecta a Word Magic, actualmente es una aplicación para inglés y español únicamente, y no ha sido desarrollada como herramienta de múltiples idiomas que pueda compararse con los otros dos programas.

PROMT en comparación con otros programas de traducción: Rendimiento

La función más importante de una aplicación de traducción es sin lugar a dudas, su capacidad de traducir de la manera más eficaz y precisa que le sea posible. Ninguna de las otras opciones, como una interfaz de usuario excelente, o las herramientas auxiliares (que definitivamente pueden ser muy necesarias), puede compensar por una calidad de traducción inferior. En mi análisis comparativo de PROMT y otras aplicaciones, PROMT se encuentra a la cabeza sin ninguna duda. Aunque resulta complicado realizar una evaluación válida (debido a que los usuarios tienden a valorar de forma distinta los diversos factores), pienso que sería correcto decir que los textos producidos por PROMT son entre un 60% y un 80 % satisfactorios en términos de utilidad. La discrepancia entre el 60% y el 80% tiene que ver con el tipo de texto y la dirección lingüística utilizada. Algunos textos son por naturaleza más complicados que otros, y existen desigualdades entre los logros de los diferentes módulos lingüísticos que produce PROMT, así como los diversos grados de satisfacción entre las diferentes direcciones de la traducción. En mi experiencia, las traducciones del inglés a los otros idiomas suele ser más satisfactorias que en el otro sentido. He probado y trabajado con inglés, español y francés así como con algo de alemán y ruso. En todos mis textos, las traducciones al inglés desde estos idiomas han obtenido una precisión de menos del 60%, mientras que los resultados en la dirección opuesta han sido textos mucho más manejables. De todas formas, he leído y oído diferentes valoraciones que dejan este aspecto en cierta medida sin resolver. Desde mi propia experiencia, los textos traducidos del francés y español al inglés contenían muchas más frases incomprensibles y por lo tanto inútiles para un lector que no esté familiarizado con los idiomas originales. Por otro lado, la dirección del alemán al inglés ha resultado ser más satisfactoria, pero la dirección contraria ha producido resultados mucho mejores. Dado que la mayor parte de mi trabajo ha consistido en crear textos en español, y algunos en francés, traducidos de textos originales en inglés, las deficiencias de PROMT no me han afectado como podrían hacer a alguien que necesite trabajar en la dirección contraria.

Los usuarios inexpertos pueden asustarse por lo que aparenta ser un bajo nivel de satisfacción, concretamente cuando se encuentra alrededor del

60%. De hecho, este nivel de satisfacción es bastante alto teniendo en cuenta que la traducción manual, incluso cuando la realizan profesionales experimentados, suele requerir revisión. Cualquier persona que haya trabajado en el campo de la edición de traducciones hechas por otros sabe muy bien que a veces más del 50% del texto de llegada debe ser reescrito a conciencia. A menudo, dichas revisiones se acercan bastante a traducciones completamente alternativas. Muchos usuarios de traducciones no se preocupan en hacer revisiones, no porque no sean necesarias sino porque son demasiado caras. Por lo que nos podemos encontrar con muchos errores de traducción en los medios electrónicos e impresos, y de hecho también en documentos oficiales. Porcentajes del 60% al 80%, para un producto en bruto que se necesita revisar y mejorar, suponen un nivel altamente satisfactorio.

Me gustaría reiterar las medidas que utilizo para valorar la satisfacción. Una es la cantidad de tiempo, dinero y energía real que el programa ahorra. Si un trozo de texto se traduce en veinte minutos o menos y posteriormente se revisa en el curso de dos días de trabajo, esto se puede comparar a la alternativa de dos semanas. En tales casos, el ahorro es notable. Es más, cuando se revisa el texto que uno ha escrito se puede dar más atención al texto, en lugar de centrarse en los procedimientos de traducción. La otra medida no es tan visible como la primera y no se puede calcular en términos claros, pero desde mi experiencia lo considero de todas formas de tremenda importancia. Me refiero al factor de estrés que suele estar presente cuando no-profesionales se encargan de estas tareas. Este tipo de estrés sencillamente disuade a la gente de emprender la tarea. Las aplicaciones de traducción ayudan a aligerar la carga al producir de manera rápida un texto que se puede post-editar. Aunque este factor apenas se toma en cuenta en la mayoría de evaluaciones de software de traducción y de otros tipos, yo le daría una alta prioridad cuando se trata de evaluar lo que el software puede hacer.

Defectos

Considero que los defectos de PROMT se deben a dos tipos de razones diferentes. Por un lado, existen diferencias entre ciertos idiomas que pueden dificultar la comunicación entre ellos. Esto se aplica no sólo al software de traducción sino también a la traducción humana. Por ejemplo, en los niveles de gramática y fraseología existe mayor discrepancia entre francés e inglés que entre francés y español. Problemas básicos como el uso de los artículos definido e indefinido pueden todavía quedar por resolver. Por otra parte, supone una gran inversión la creación de una extensa base de datos que contenga todas las posibles combinaciones verbales. PROMT todavía falla, con frecuencia, con los modismos y combinaciones léxicas que suelen traducirse en el orden incorrecto y de modo literal, más bien que con expresiones equivalentes.

www.prompt.com

No obstante, en la mayoría de los casos, PROMT obtiene mejores resultados que sus competidores. A menudo, PROMT funciona muy bien en cuanto a vocabulario, en casos donde Systran únicamente deja el término original en el texto traducido. Esto no solo ocurre cuando el idioma de llegada es ruso o sueco (lo cual resulta bastante grotesco y debería eliminarse del paquete), sino también entre otros idiomas de la aplicación.

Conclusiones

Los programas de traducción dejan mucho que desear, pero a pesar de ello, han alcanzado un nivel que les convierte en herramientas útiles de trabajo tanto para traductores profesionales como para otros profesionales de la escritura que necesitan textos traducidos, ya sea a menudo o de manera esporádica. Se deben utilizar con un mínimo de conciencia de sus limitaciones, lo que significa en términos prácticos que uno debe estar preparado para realizar bastante revisión en el texto producido. A pesar de esto, el tiempo y energía que ahorran, lo que también incluye un alivio de estrés psicológico, es notable. Basándome en los años de trabajo y en repetidas pruebas, he llegado a la conclusión de que PROMT es actualmente el mejor producto para la traducción en el mercado. No obstante, aquellos que puedan permitírselo podrán beneficiarse en mayor medida de la producción de traducciones con más de un programa. Es muy probable que de vez en cuando

incluso el programa menos satisfactorio pueda proporcionar una mejor solución para algunas frases en particular, que se pueden transplantar a continuación al texto más completo.

Epílogo: Nota acerca de la post-edición

A veces se puede arreglar una frase reemplazando una palabra o cambiando el tiempo de un verbo, añadiendo una preposición y cosas por el estilo. En otras ocasiones, sin embargo, es necesario rescribir una frase completamente, aunque muchos de sus elementos se puedan volver a utilizar. Aplicar dichas revisiones escribiendo a mano puede resultar bastante agotador. La forma más rápida de hacerlo a veces es escribir la frase completamente desde cero. Sin embargo, existe un método mucho mejor, que también permite combinar con facilidad traducciones de diferentes fuentes (como por ejemplo de diferentes programas de traducción), que es el reconocimiento de voz. La revisión de un texto dictando oralmente con la ayuda de un programa de reconocimiento de voz es mucho más práctica que escribirlo manualmente. A diferencia de la tecnología de traducción, los programas actuales de reconocimiento de voz proporcionan entre un 98% y un 99% de precisión. Si miramos una frase traducida y reconocemos inmediatamente los errores y su solución, no lleva nada de tiempo dictar la frase correctamente y obtenerla por escrito sin mucha complicación. Por ello, la combinación de la tecnología de traducción con el reconocimiento de voz puede ser la última solución para generar este tipo de textos con el mínimo esfuerzo y el mayor rendimiento. Para obtener más información sobre los programas de reconocimiento de voz, véase mi página Web al respecto: <http://speech.even-zohar.com>.

Ubicaciones de las oficinas

Oficina central (San Petersburgo, Rusia)

Tel. +7 (812) 331-7540 (horario laboral de 10:00 a 19:00, GMT+3)

Fax: +7 (812) 327-4483

Correo electrónico: info@prompt.com

Sitio web: www.prompt.es

Tienda en Internet: shop.prompt.es

Demostración gratuita en línea: Online-Translator.com

Dirección: 16, Birzhevaya Liniya, Vasilyevsky Island, St. Petersburg, 199034, Rusia.

Departamento de ventas (Moscú, Rusia)

Tel.: +7 (495) 580-4848, +7 (495) 504-3493, +7 (495) 509-3594 (horario laboral de 10:00 a 19:00, GMT+3)

Fax: +7 (495) 504-3493

Al llamar de fuera de Rusia, considere las siguientes diferencias horarias:

11 horas de adelanto con California

8 horas de adelanto con Nueva York

3 horas de adelanto con Londres

2 horas de adelanto con Munich y París

6 horas de atraso con Tokio.

Adresse: Staroalexeevskaya str., 5 (office 419), Moscow, 129626, Rusia

Departamento de ventas (Hamburgo, Alemania)

Tél.: +49 (0) 40-219 01 140

Fax: +49 (0) 40-219 01 143

Correo electrónico: info@prompt.de

Sitio web: www.prompt.de

Tienda en Internet: www.prompt.de

Dirección: Eiffestr. 632, 20537, Hamburg, Alemania